

6. **"Amigos"**, Raul Jaurena – **Fm**
7. **"Yddish Mazurka"**, danse traditionnelle - Valse – **Em**
8. **"Hora"**, traditionnel klezmer – **Gm (D7)**
9. **"Lomir ale in aynem"**, Mordkhe Riversman – **Em**
10. **"Vehaer eneinou"**, Shlomo Karlebach – **Cm**

*Éclaire nos yeux par ta Thora  
Et lie notre cœur à tes commandements,  
Et unifie nos cœurs pour l'amour  
Et pour la crainte de ton Nom,  
Que nous n'ayons pas honte  
Et que jamais nous ne trébuchions.*



**Le groupe de musique  
Mizmor Chir**

Mizmor Chir est un groupe de musique, composé actuellement de cinq musiciens, qui s'est formé il y a près de quatre ans. Le groupe est composé de musiciens professionnels polyvalents mais sa marque de fabrique est la musique klezmer dans le souci d'une interprétation authentique riche en émotion. De ce fait, au cours du concert, le clarinetiste prend la parole pour éclairer ou orienter l'auditeur.



## FESTIVAL D'ART SACRÉ DE SAVERNE ET SA RÉGION



### MIZMOR CHIR

*Une âme klezmer*

#### Groupe de musique Mizmor Chir

Raphael STROCK – guitare

Moshé BENHAMOU – accordéon

Ezriel EHRLICH – clarinette, chant

Vince – percussion

Melchior OLYMPIO – contrebasse



*Samedi 25 novembre 2017 à 20h00*  
Synagogue – SAVERNE

## Programme

### Première partie

1. "Nigun", Shimon Cohen – **Cm**
2. "That feeling freilach", Sam Liberman – **Dm** → **Ebm**
3. "The dance of fire", J. Hein – **Dm**
4. "Lama bada yatathana" – **Gm**

*Quand elle apparut avec sa démarche si fière,  
Mon amour m'a séduit par sa beauté.  
Ah, comme son regard m'a asservi !  
C'est un rameau qui captive quand elle se penche.  
Ah, dans quel trouble elle m'a mis !  
Je n'ai, pour compatir à ma plainte à cause de la douleur que me  
Cause cet amour, que la reine de la Beauté !*

5. "Mein glick", Joseph Rumsinky – **Bbm**

*Mon esprit est confus, je vais et viens étourdi,  
Je ne sais pas moi-même ce que je veux,  
Je suis intimidé, je rougis,  
Ma langue est comme morte.  
Je ne peux pas dire ce que je ressens.  
Tu es venue prendre pension dans mon cœur,  
Je réfléchis à comment te dire que tu es...  
Belle comme la lune, brillante comme les étoiles,  
Comme un cadeau des cieux, tu m'as été envoyée.  
J'ai trouvé mon bonheur lorsque je t'ai gagnée,  
Tu brilles comme mille soleils, tu as réjoui mon cœur.  
Tes dents, blanches comme des perles, et tes beaux yeux,  
Ta grâce, tes cheveux, tu m'as attiré.  
Belle comme la lune, brillante comme les étoiles,  
Comme un cadeau des cieux, tu m'as été envoyée.*

6. "Dancing with the rabbi", marche klezmer – **Am (E7)**
7. "Oyfn Pripetchik", Mark Warshawsky – **Cm**

*Dans le foyer brûle un petit feu,  
Et il fait chaud dans la maison,  
Et le rabbin enseigne aux petits enfants l'alphabet.  
Regardez donc, enfants, souvenez-vous, chers enfants,  
De ce que vous apprenez ici,  
Répétez encore une fois, et encore une fois : « Komets alef : o ! »*

*Étudiez, les enfants, avec un grand désir, ce que je vous enseigne ;  
Celui de vous qui lira l'hébreu en premier recevra un drapeau.  
Regardez donc, enfants...  
Étudiez, petits enfants, n'ayez pas peur, tout début est difficile,  
Heureux l'homme qui étudie la Torah, de quoi d'autre aurait-il besoin?  
Regardez donc, enfants...  
Quand vous serez plus vieux, chers enfants,  
Vous comprendrez tout cela :  
Combien de larmes se trouvent dans ces lettres  
Et combien de plaintes.  
Regardez donc, enfants...  
Pendant que vous endurez l'exil, et serez épuisés,  
Tirez votre force de ces petites lettres, jetez-y un coup d'œil.  
Regardez donc, enfants...*

8. "Fidl volach", traditionnel - **Cm**

### Deuxième partie

1. "Adon haselichot", issu de la liturgie séfaraïde.
2. "Boublitchki", Yacov Jadov – **Cm**

*Boublitchkis  
Il fait froid, il fait nuit, il est près de minuit.  
Dans la fête et la nuit, je m'en vais vendre  
Ces beaux gâteaux dorés, ceux que vous adorez.  
Prenez mes boublitchkis, ils sont exquis.  
Boublitchkis, boublitchkis, prenez mes boublitchkis,  
Prenez-les, je vous prie, ils sont exquis.  
Que vous soyez marquis ou bien n'importe qui,  
Prenez mes boublitchkis, ils sont exquis.  
Mon père est toujours saoul quand il rentre chez nous,  
Il nous donne des coups pendant des heures.  
Ma mère a des amants, ma sœur tout simplement  
Fait comme sa maman. Et moi je pleure.  
Prenez tout mon panier, prenez jusqu'au dernier,  
Afin de me donner beaucoup de roubles,  
Que je puisse à mon tour m'amuser jusqu'au jour  
Et goûter de l'amour, le divin trouble.*

3. "Klezmer in orient", Raphael Strock (composition du groupe)
4. Thème du film "La liste de Schindler" – **Dm**
5. "Halaka", danse traditionnelle de Safed – **Bb** → **Bbm**